

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av ändringar i konventionen om den europeiska telesatellitorganisationen (EUTELSAT) och den därtill anslutna driftöverenskommelsen**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner de ändringar i den i Paris den 15 juli 1982 ingångna konventionen om upprättande av den Europeiska telesatellitorganisationen EUTELSAT (nedan EUTELSAT) och den därtill anslutna driftöverenskommelsen som godkändes vid EUTELSATs tjugosjätte församlingsmöte den 18-20 maj 1999.

Syftet med ändringarna är att överföra EUTELSATs utrustning och drift från den mellanstatliga organisationen till det privata bolaget Eutelsat S.A. Den ökade konkurrensen när det gäller satellittjänster i Europa förutsätter ändringar för att systemet skall kunna bevara sin livsduglighet på marknaderna, och

för säkerställande av att användningen av telesatellitens systemens rymdsektorer sker enligt EUTELSATs grundprinciper.

EUTELSAT skall också i fortsättningen övervaka att det bolag som grundas i sin verksamhet bl.a. följer principerna för icke-diskriminering och rättvis konkurrens.

Ändringarna i konventionen är avsedda att träda i kraft 60 dagar efter det att depositarien har emottagit underrättelse om godkännande från två tredjedelar av de stater som var parter när församlingen godkände ändringarna.

Om lagens ikraftträdande föreskrivs separat genom förordning av republikens president.

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

|  |           |
|--|-----------|
| <b>PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL .....</b>  | <b>1</b>  |
| <b>ALLMÄN MOTIVERING.....</b>  | <b>3</b>  |
| <b>1. Nuläge och beredningen av propositionen.....</b>   | <b>3</b>  |
| 1.1. Nuläge .....  | 3         |
| 1.2. Beredningen av propositionen .....  | 4         |
| <b>2. Propositionens verkningar .....</b>  | <b>4</b>  |
| 2.1. Ekonomiska verkningar .....   | 4         |
| 2.2. Verkningar i fråga om organisation.....   | 4         |
| <b>DETALJMOTIVERING.....</b>   | <b>4</b>  |
| <b>1. Ändringarna i konventionen.....</b>  | <b>4</b>  |
| <b>2. Konventionens bilaga A och B.....</b>  | <b>6</b>  |
| <b>3. Ikraftträdande.....</b>  | <b>6</b>  |
| <b>4. Behovet av riksdagens samtycke .....</b>   | <b>6</b>  |
| om verkställighet av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i<br>ändringarna av konventionen om den europeiska telesatellitorganisationen<br>(EUTELSAT) och den därtill anslutna driftöverenskommelsen..... | 7         |
| <b>KONVENTION.....</b>   | <b>8</b>  |
| <b>CONVENTION.....</b>   | <b>8</b>  |
| <b>3. Inledning.....</b>   | <b>8</b>  |
| <b>2. Preamble.....</b>  | <b>8</b>  |
| <b>BILAGA A.....</b>   | <b>24</b> |
| <b>ANNEX A .....</b>   | <b>24</b> |
| <b>BILAGA B.....</b>   | <b>27</b> |
| <b>ANNEX B.....</b>  | <b>27</b> |

## ALLMÄN MOTIVERING

### 1. Nuläge och beredningen av propositionen

#### 1.1. Nuläge

När den interkontinentala telekommunikationen via satellit inleddes på 1960-talet förstärktes tanken på att för Europas interna behov skapa ett eget regionalt satellitsystem som förmedlar allmän telekommunikation. Europeiska post- och telesammanslutningen (CEPT) tillsatte på 1970-talet en särskild kommitté för att utreda behovet av ett satellitsystem. CEPTs utredning resulterade i att den provisoriska telesatellitorganisationen INTERIM EUTELSAT upprättades och också post- och telestyrelsen anslöt sig som en av de stiftande medlemmarna och verkställande myndighet.

CEPT-ländernas regeringskonferens godkände i Paris 1982 en internationell konvention och en driftöverenskommelse, genom vilka EUTELSAT grundades. EUTELSATs uppgift var att skapa en rymdsektor för de internationella allmänna telekommunikationstjänsternas behov i Europa. Finland undertecknade konventionen den 28 september 1982 och driftöverenskommelsen den 13 juni 1984. Riksdagen godkände vissa bestämmelser i konventionen den 18 december 1984. Finland ratificerade konventionen och driftöverenskommelsen den 11 januari 1985. Förordningen om bringande i kraft av konventionen om upprättande av den europeiska telesatellitorganisationen EUTELSAT och den därtill anslutna driftöverenskommelsen gavs den 26 juli 1985 (678/1985, FördsS 48/1985) och trädde i kraft den 1 september 1985. I dag är 48 stater parter i konventionen.

När post- och telestyrelsens organisation ändrades och styrelsen blev ett statligt affärsverk, Post- och televerket, vid ingången av 1990 (lag om Post- och televerket 748/1989), överfördes EUTELSATs nyttjanderättigheter

och –skyldigheter till Post- och televerket. När post- och televerksamheten bolagiserades (lag om ombildande av Post- och televerket till aktiebolag 885/1993) överfördes satellitverksamheten till bolaget.

Finansieringen av EUTELSATs verksamhet grundar sig på de verkställande parternas investeringsbidrag och en användaravgift som tas ut hos dem som använder tjänsterna. Genom investeringsbidragen utökas EUTELSATs investeringskapital, vilket bildar en del av organisationens driftkapital. Det övriga driftkapitalet bildas i huvudsak av lån. Sonera Abp betalar Finlands årliga investeringsbidrag. Investeringsbidraget var år 2000 ca en miljon mark och Finlands andel av EUTELSATs investeringskapital var samma år ca två miljoner mark. Finlands relativa andel har minskat under de senaste åren i och med att EUTELSATs verksamhet har utvidgats. I utbyte mot investeringsbidraget får Sonera Abp utnyttja systemets telekommunikationstjänster. Sonera Abp köper numera satellitöverföringskapacitet bl.a. för talkommunikation och dataförbindelser av EUTELSAT. Sonera Abp betalade år 2000 en användaravgift om ca en miljon mark.

Vid EUTELSATs tjugosjätte församling möte den 18-20 maj 1999 godkändes ändringar i konventionen och driftöverenskommelsen. Avsikten är att EUTELSATs operativa verksamhet med tillgångar skall överföras till ett bolag som grundas, Eutelsat S.A., och som i fortsättningen skall sköta tillhandahållandet av tjänster för användarna enligt företagsekonomiska principer. Driftöverenskommelsen upphör att gälla och konventionens verkställande parter, i Finland Sonera Abp, får en andel i aktierna som motsvarar deras investeringsandel. Soneras andel är ca 0,05 %. Europeiska gemenskapernas kommission har i ett brev den 24 november 2000 godkänt arrangemanget under förutsättning att bolaget senast 2003 genomför en aktieemission, där 30 % av aktiestocken erbjuds utomstående.

Det ökade utbudet av satellittjänster förutsätter att verksamheten är flexibel för att systemet skall bibehålla sin livsduglighet på marknaderna. En organisation i bolagsform kan reagera snabbare på marknadernas behov. Omorganiseringen av de internationella telesatellitorganisationerna kan ses som en naturlig fortsättning på den bolagisering av de nationella televerken som ägt rum i Europa.

Bolaget skall ha sitt säte i Frankrike och fransk lag skall tillämpas på verksamheten. Avsikten är att bolaget skall inleda sin verksamhet den 2 juli 2001. Personalen vid EUTELSATs sekretariat kommer att övergå till bolaget. Bolaget och de anställda skall betala skatt enligt fransk skattelagstiftning.

Avsikten är att EUTELSATs medlemsstater skall övervaka bolagets verksamhet i enlighet med de principer som anförs i konventionen.

## 1.2. Beredningen av propositionen

Propositionen har beretts som tjänsteuppdrag vid kommunikationsministeriet. Utlåtande om propositionen har begärts av utrikesministeriet, finansministeriet och Teleförvaltningscentralen. Sonera Abp har hörts i samband med beredningen.

## 2. Propositionens verkningar

### 2.1. Ekonomiska verkningar

EUTELSAT äger den rymdsektor och de jordstationer som överförs till bolaget Eutelsat S.A. Finland har deltagit med ett finansiellt bidrag i organisationens verksamhet. Enligt 2 § förordningen om bringande i kraft av konventionen om upprättande av den europeiska telesatellitorganisationen EUTELSAT och den därtill anslutna driftöverenskommelsen skall post- och telestyrelsen vara den verkställande myndighet som avses i driftöverenskommelsen. Denna uppgift överfördes på det ovan beskrivna sättet till Post- och televerket och senare till statsbolaget Sonera Abp. Finlands medlemsavgift har alltså betalats av Sonera Abp som också har fått tillgång till organisationens telekommunikationstjänster.

Eftersom verksamheten redan genom nationell lagstiftning och beslut om överföring av egendom har överlåtits till ett statligt af-färsverk och senare till ett statsbolag, har propositionen inga statsekonomiska verkningar.

### 2.2. Verkningar i fråga om organisation

Propositionen har inga verkningar i fråga om organisation eller personal.

## DETALJMOTIVERING

### 1. Ändringarna i konventionen

I inledningen konstateras parternas vilja att överföra EUTELSATs funktioner och därtill anslutna medel till ett aktiebolag som grundas under nationell jurisdiktion och som verkar på en sund ekonomisk och finansiell bas i enlighet med godkända kommersiella principer och det s.k. avtalet.

Artikel 1. *Definitioner.* Artikel 1 innehåller olika definitioner som ändras så att de motsvarar den ändrade konventionen. Konventionen utökas med definitioner gällande EUTELSATs generaldirektör och verkställande sekreterare samt bolaget Eutelsat S.A. Vidare definieras det avtal som avser förhållandet

mellan organisationen och bolaget jämte rättigheter och skyldigheter. Definitionen gällande driftöverenskommelsen stryks.

Artikel 2. *Upprättande av EUTELSAT och grundande av bolaget Eutelsat S.A.* Enligt artikeln grundas bolaget Eutelsat S.A. för att driva ett satellitsystem och producera satellittjänster. Medel och verksamhet överförs till bolaget. Bolaget verkar enligt bolagets stiftelseurkunder och de lagar som gäller på den ort där bolaget grundas. Parterna vidtar i enlighet med överenskommelserna mellan organisationen och bolaget nödvändiga åtgärder för att underlätta grundandet av bolaget samt dess verksamhet.

Artikel 3. *Syftet med EUTELSAT.* Enligt ar-

tikeln är syftet med EUTELSAT att säkerställa att Eutelsat S.A. följer de grundprinciper som fastställs i artikeln, dvs. förpliktelsen om offentlig service, allmäneuropeisk täckning, icke-diskriminering och rättvis konkurrens. EUTELSAT försöker också säkerställa kontinuiteten i fråga om de rättigheter och förpliktelser som gäller användningen av frekvenser.

Artikel 5. *Kostnader.* Enligt artikeln skall EUTELSAT och bolaget Eutelsat S.A. separat komma överens om täckandet av EUTELSATs kostnader.

Artikel 6. *EUTELSATs organisation.* Till artikeln fogas en punkt där sekretariatet, som leds av en verkställande sekreterare, nämns. Vidare konstateras att vart och ett av organen skall verka inom ramen för de befogenheter som tilldelats det i konventionen.

Artikel 7. *Församlingen.* Till artikeln fogas ett omnämnande om att församlingen får sammankallas på bolaget Eutelsat S.A.:s begäran.

Artikel 9. *Församlingen – uppgifter.* Församlingens uppgift är att behandla och granska bolaget Eutelsat S.A.:s verksamhet i anslutning till grundprinciperna. Bolaget kan för sin del utfärda rekommendationer som behandlas av församlingen. Församlingen fattar beslut i frågor som gäller förslag angående avtalet mellan EUTELSAT och bolaget Eutelsat S.A. samt i frågor som gäller åtgärder för att säkerställa överföringen av rättigheter och förpliktelser särskilt när det gäller användning av frekvensområden som grundar sig på radioreglementen, officiella relationer till stater, ändringar av konventionen och parts utträde samt vissa ekonomiska och administrativa ärenden.

Artikel 10. *Sekretariatet.* I artikeln ingår bestämmelser om den verkställande sekreterarens uppgifter samt församlingens rätt att avskeda den verkställande sekreteraren.

Artikel 11. *Rättigheter och skyldigheter.* Artikelns innehåll motsvarar i huvudsak artikel 15 i den gällande konventionen. Till punkt c) fogas ett omnämnande om att den verkställande sekreteraren skall förvissa sig om de praktiska arrangemangen när EUTELSATs möten hålls utanför Frankrike.

Artikel 12. *EUTELSATs säte, privilegier, friheter och immuniteter.* Artikelns innehåll

motsvarar i huvudsak artikel 17 i den gällande konventionen. EUTELSATs säte är beläget i Frankrike. Inom det verksamhetsområde som föreskrivs i konventionen skall EUTELSAT och dess egendom inom alla parter territorier vara befriad från inkomstskatt och direkt förmögenhetsskatt samt från tullar. Den part inom vars territorium EUTELSATs säte är beläget skall så snart som möjligt förhandla med EUTELSAT om ett avtal som täcker privilegier, friheter och immuniteter.

Artikel 13. *Utträde.* Enligt artikeln kan en part när som helst frivilligt utträda ur EUTELSAT genom att skriftligen underrätta depositarien. Utträdet börjar gälla tre månader efter den dag då meddelandet mottagits av depositarien. Depositarien skall genast meddela samtliga parter alla underrättelser om utträde och alla beslut genom vilka ett utträde träder i kraft.

Artikel 14. *Ändringar och upphörande.* Enligt artikeln kan varje part föreslå ändringar i konventionen. Ändringar träder i kraft 120 dagar efter det att depositarien har mottagit underrättelse om att ändringen godtas från två tredjedelar av de stater som var parter då församlingen antog ändringsförslaget. När en ändring träder i kraft blir den bindande för alla parter. Parterna kan besluta om att EUTELSAT upphör genom att upphäva konventionen med två tredjedelars majoritet. Ett upphävande av konventionen påverkar inte bolaget Eutelsat S.A.:s fortsatta verksamhet.

Artikel 15. *Avgörande av tvister.* Enligt artikeln skall alla sådana tvister mellan parter eller mellan EUTELSAT och en part eller parter som gäller tillämpningen av konventionen hänskjutas till skiljedom i enlighet med bilaga B till konventionen, om tvisterna inte kan avgöras på annat sätt inom ett år efter det att ena parten i tvisten meddelat den andra parten sin avsikt att avgöra tvisten i godo.

Artikel 16. *Underteckande – reservationer.* Artikelns innehåll motsvarar i huvudsak artikel 21 i den gällande konventionen. Hänvisningen till driftöverenskommelsen, som skall upphävas, har strukits ur artikeln.

Artikel 17. *Ikraftträdande.* Artikelns innehåll motsvarar i huvudsak artikel 23 i den gällande konventionen. Enligt artikeln träder konventionen i kraft 60 dagar efter den dag då den

har godkänts av två tredjedelar av parterna. Konventionen träder emellertid inte i kraft om den inte har godkänts av tillräckligt många parter inom trettiosex månader från den dag då den har öppnats för undertecknande.

Artikel 18. *Anslutning*. Artikelns motsvarar i huvudsak artikel 23 i den gällande konventionen. I artikeln ges den verkställande sekreteraren vissa uppgifter.

Artikel 19. *Ansvarighet*. Artikelns motsvarar artikel 24 i den gällande konventionen.

Artikel 20. *Särskilda bestämmelser*. Artikelns motsvarar i huvudsak artikel 25 i den gällande konventionen. Årsberättelsen skall också sändas till bolaget Eutelsat S.A.

Artikel 21. *Depositarie*. Artikelns innehåll motsvarar i huvudsak artikel 26 i den gällande konventionen.

## 2. Konventionens bilaga A och B

I bilaga A till konventionen finns övergångsbestämmelser gällande kontinuiteten i verksamheten och överföringsförfarandet samt verkställandet av dessa.

I bilaga B till konventionen ändras hänvisningen till skiljedomsförfarandet från artikel 20 till artikel 15.

## 3. Ikraftträdande

Avsikten är att konventionen, på vissa villkor, skall träda i kraft 60 dagar efter det att två tredjedelar av parterna har godkänt ändringarna.

Avsikten är att det lagförslag som ingår i propositionen skall träda i kraft vid samma tidpunkt som den ändrade konventionen.

## 4. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt artikel 5 i konventionen skall man separat komma överens om EUTELSATs kostnader i ett avtal mellan EUTELSAT och bolaget Eutelsat S.A. Finlands finansiella bidrag till EUTELSAT betalas numera av Sonera Abp,

enligt den ursprungliga EUTELSAT-konventionen var post- och telestyrelsen den verkställande myndigheten i Finland. Post- och telestyrelsen skötte bl.a. betalningen av det finansiella bidraget till organisationen före de ovan nämnda nationella organisationsändringarna, som genomfördes till följd av ändringar i lagstiftningen.

Enligt grundlagsutskottets ståndpunkt skall en bestämmelse i ett fördrag anses höra till området för lagstiftningen om det finns gällande bestämmelser i lag om den fråga som bestämmelsen avser, oberoende av om den står i strid med eller överensstämmer med en bestämmelse som utfärdats genom lag i Finland, eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall föreskrivas om frågan i lag (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

Dessutom innehåller konventionen en bestämmelse om vissa skatte- och tullfriheter för EUTELSAT. Bestämmelsen motsvarar i sig till innehållet i huvudsak en bestämmelse i den gällande konventionen. Skatte- och tullfriheterna i den gällande konventionen har inte trätt i kraft genom lag, utan genom förordning. Sedan grundlagen trädde i kraft kan privilegier och immunitet som beviljas internationella organ inte längre såsom enligt tidigare praxis sättas i kraft genom förordning, ett system som grundade sig på den s.k. FN-fullmaktslagen, dvs. lagen om godkännande av vissa stadganden i konventionen rörande Förenta Nationernas privilegier och immunitet och konventionen för Förenta Nationernas fackorgan samt om privilegier och immunitet även för vissa andra internationella organ (386/1958).

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

*att Riksdagen godkänner de i Cardiff den 18-20 maj 1999 gjorda ändringarna av bestämmelserna i konventionen om den europeiska telesatellitorganisationen (EUTELSAT) och den därtill anslutna driftöverenskommelsen.*

Eftersom konventionen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

## Lag

**om verkställighet av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i ändringarna av konventionen om den europeiska telesatellitorganisationen (EUTELSAT) och den därtill anslutna driftöverenskommelsen**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

driftöverenskommelsen gäller såsom lag sådana Finland har förbundit sig att iakttä dem.

De till området för lagstiftningen hörande bestämmelserna i de ändringar som gjordes i Cardiff den 18-20 maj 1999 i konventionen om den europeiska telesatellitorganisationen (EUTELSAT) och den därtill anslutna

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 20 april 2001

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Kommunikationsminister *Olli-Pekka Heinonen*

**KONVENTION****om ändring av konventionen om upprättande av den Europeiska telesatellitorganisationen****CONVENTION****Amendments to the convention on the European telecommunications satellite organization****3. Inledning**

-----

Vilka beaktar, att den provisoriska europeiska telesatellitorganisationen INTERIM EUTELSAT upprättades i syfte att sköta driften av rymdsektorer tillhöriga europeiska telesatellitssystem;

-----

Vilka önskar fortsätta att upprätta EUTELSAT- telesatellitssystem som en del av ett allmäneuropeiskt telenät, som erbjuder alla deltagande stater teletjänster och detta utan inverkan på rättigheter och förpliktelser för stater som är parter i relevanta internationella överenskommelser som ingåtts av Europeiska unionen och i andra internationella överenskommelser;

Vilka erkänner behovet av att utöva tillsyn och att, vid behov, anpassa verksamheten till den tekniska, ekonomiska och politiska utvecklingen samt utvecklingen inom regelverken i Europa och globalt, och särskilt viljan att överföra EUTELSATs operativa verksamhet och därtill anslutna medel till ett aktiebolag som grundas under nationell jurisdiktion och som verkar på en sund ekonomisk och finansiell bas i enlighet med godkända kommersiella principer och det s.k. avtalet;

Har kommit överens om följande:

**2. Preamble**

-----

Noting that the Provisional European Telecommunications Satellite Organization INTERIM EUTELSAT was established for the purpose of operating space segments of European telecommunications satellite systems,

-----

Wishing to continue the establishment and operation of the EUTELSAT telecommunications satellite system as part of a trans-European telecommunications network for providing telecommunications services to all participating States, without prejudice to the rights and obligations of the States parties to the relevant European Union and other international agreements,

Recognizing the need to keep under review and, as necessary, to adapt to technical, economic, regulatory and political developments in Europe and globally, and, in particular, the will to transfer the operational activities and associated assets of EUTELSAT to a limited liability company to be established under a national jurisdiction, such company to operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles, and to the Arrangement,

Agree as follows:



## Artikel I

## Article I

*Definitioner**Definitions*

I denna konvention förstås med

a) "konventionen" konventionen om upprättande av den europeiska telesatellitorganisationen EUTELSAT jämte dess inledning och dess bilagor, vilken öppnats för regeringars undertecknande i Paris den 15 juli 1982, sådan den lyder jämte senare gjorda ändringar;

e "EUTELSATs generaldirektör" chefen för EUTELSATs verkställande organ;

f) "EUTELSATs verkställande sekreterare" chefen för EUTELSATs sekretariat;

g) "Bolaget Eutelsat S.A." ett bolag som grundats med stöd av lagarna i en stat som är part i konventionen; bolaget kommer till en början att ha sitt säte i Frankrike;

h) "rymdsektor" såväl en grupp telesatelliter som för deras drift nödvändig utrustning för spårning, telemetri, styrning, kontroll, övervakning o.d.;

i) "satellitsystem" den enhet som utgörs av en rymdsektor och de jordstationer som har tillträde till den rymdsektorn;

k) "grundprinciper" de principer som avses i artikel III punkt a);

l) "avtalet" ett avtal mellan EUTELSAT och bolaget Eutelsat S.A., vars syfte är att definiera förhållandet mellan EUTELSAT och Eutelsat S.A. och deras respektive skyldigheter och särskilt att skapa en ram med vars hjälp EUTELSAT kan övervaka

For the purposes of this Convention:

a) Convention means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization EUTELSAT including its Preamble and its Annexes, opened for signature by Governments at Paris on 15 July 1982 as subsequently amended;

e) The Director General of EUTELSAT means the head of the executive organ of EUTELSAT;

f) The Executive Secretary of EUTELSAT means the head of the Secretariat of EUTELSAT;

g) The Company Eutelsat S.A means a corporate entity established under the laws of one of the Parties; it will initially be located in France;

h) Space Segment means a set of telecommunications satellites, and the tracking, telemetering, command, control, monitoring and related facilities and equipment for the operational support of those satellites.

i) Satellite system means the unit formed by a space segment and the earth station-shaving access to that space segment.

k) The Basic Principles» means the principles referred to in Article III a) of the Convention;

l) The Arrangement» means the Arrangement between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. having as its purposes to define the relationship between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. and their respective obligations and in

och säkerställa att bolaget Eutelsat S.A. följer grundprinciperna.

particular to provide the framework that will enable EUTELSAT to oversee and ensure the observance by the Company Eutelsat S.A. of the Basic Principles.

## Artikel II

## Article II

### *Upprättande av EUTELSAT och grundade av bolaget Eutelsat S.A.*

### *Establishment of EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A.*

a) Parterna upprättar härmed Europeiska telesatellitorganisationen EUTELSAT, nedan kallad EUTELSAT.

a) The Parties hereby establish the European Telecommunications Satellite Organization, hereinafter referred to as EUTELSAT

b) i) Bolaget Eutelsat S.A. grundas för att driva ett satellitsystem och producera satellittjänster, och för detta ändamål överförs EUTELSATs medel och verksamhet till bolaget Eutelsat S.A.

b) i) The Company Eutelsat S.A. will be established to operate the satellite system and to provide satellite services and for this purpose, EUTELSAT's assets and operational activities will be transferred to the Company Eutelsat S.A.

ii) Bolaget Eutelsat S.A. verkar enligt bolagets stiftelseurkunder och de lagar som gäller på den ort där bolaget grundas.

ii) The Company Eutelsat S.A. shall be governed by its constituent instruments and by the laws of the place of its incorporation.

iii) Varje part, inom vars territorium Eutelsat S.A.:s högkvarter eller medel är belägna och/eller används, vidtar nödvändiga åtgärder i överensstämmelse med de överenskommelser som träffas mellan parten och bolaget Eutelsat S.A. för att underlätta grundandet av bolaget Eutelsat S.A. och dess verksamhet.

iii) Any Party in whose territory the Company Eutelsat S.A. headquarters are settled or in which assets are located and/or operated shall, in accordance with arrangements to be made between the Party and the Company Eutelsat S.A., take such measures as may be necessary to facilitate the establishment and operation of the Company Eutelsat S.A.

c) Förhållandet mellan EUTELSAT och Eutelsat S.A. skall fastställas i ett avtal.

c) The relationship between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. shall be established in the Arrangement.

d) Genom att tillämpa de relevanta bestämmelser som ingår i bilaga A till konventionen tryggas verksamhetens kontinuitet när den överförs från EUTELSAT till bolaget Eutelsat S.A.

d) The relevant provisions of Annex A to the Convention shall apply for the purpose of continuity between the activities of EUTELSAT and those of the Company Eutelsat S.A.

## Artikel III

*Syftet med EUTELSAT*

a) EUTELSATs huvudsakliga ändamål är att säkerställa att bolaget Eutelsat S.A. följer de grundprinciper som nämns i denna artikel:

i) de förpliktelser som gäller offentlig service/allmän service: dessa förpliktelser gäller rymdsektorn och användningen av denna för tillhandahållandet av tjänster som ansluter sig till det allmänna fasta telefonnätet; audiovisuella tjänster och framtida tjänster tillhandahålls i enlighet med relevanta nationella bestämmelser och internationella överenskommelser, särskilt den europeiska konventionen om television över gränserna, med beaktande av dem som gäller begreppet allmän service samt informationssamhället;

ii) satellitsystemets allmänneuropeiska täckning: bolaget Eutelsat S.A. skall, utgående från de ekonomiska förutsättningarna, sträva efter att via allmänneuropeisk täckning betjäna alla områden i medlemsstaterna som behöver kommunikationstjänster;

iii) icke-diskriminering: tjänsterna skall erbjudas användarna jämligt med beaktande av ekonomisk flexibilitet och i överensstämmelse med tillämpliga lagar;

iv) rättvis konkurrens: bolaget Eutelsat S.A. skall följa alla tillämpliga lagar och bestämmelser om rättvis konkurrens;

b) EUTELSAT skall också ha till syfte att säkerställa kontinuiteten beträffande de rättigheter och förpliktelser som lyder under internationell lag, särskilt radioreglementen gällande användningen av frekvenser, när användningen av EUTELSATs rymdsektor överförs till bolaget Eutelsat S.A.

## Article III

*Purposes of EUTELSAT*

a) The primary purpose of EUTELSAT is to ensure that the Basic Principles set forth in this Article are observed by the Company Eutelsat S.A. namely :

i) public service/universal service obligations: such obligations apply to space segment and to its use to provide services connected to the public switched telephone network; audiovisual services and future services will be provided in conformity with the relevant national regulations and international agreements, in particular the provisions of the European Convention on Transfrontier Television, taking account of those applying to the universal service concept and the information society;

ii) pan-European coverage by the satellite system: the Company Eutelsat S.A. shall, on an economic basis, seek through the pan-European coverage of its satellite system to serve all areas where there is a need for communications services in Member States;

iii) non discrimination: services shall be provided to users on an equitable basis subject to commercial flexibility and consistent with applicable laws;

iv) fair competition: the Company Eutelsat S.A. shall comply with all applicable laws and regulations relating to fair competition.

b) EUTELSAT shall also have the purpose of ensuring continuity regarding rights and obligations under international law, in particular under the Radio Regulations for the use of frequencies, deriving from the operation of the EUTELSAT space segment transferred to the Company Eutelsat S.A.

## Artikel V

*Kostnader*

a) Överenskommelser om täckandet av kostnaderna för EUTELSAT skall i enlighet med avtalet träffas mellan EUTELSAT och bolaget Eutelsat S.A.

b) Bolaget Eutelsat S.A. svarar i enlighet med artikel V punkt a), inom de gränser som fastställts i avtalet, för kostnader som ansluter sig till inrättandet av sekretariatet och dess verksamhet, bl.a. hyran för och upprätthållandet av kontor, lön och ersättningar till personalen, för ordnandet av parternas församling, för kostnaderna i anslutning till förhandlingar mellan EUTELSAT och parterna samt andra organisationer samt för åtgärder som vidtas av EUTELSAT med stöd av artikel III för säkerställande av att bolaget Eutelsat S.A. följer grundprinciperna.

## Artikel VI

*EUTELSATs organisation*

ii) sekretariatet, under ledning av en verkställande sekreterare.

b) Vart och ett av organen skall verka inom ramen för de befogenheter som tilldelats det i konventionen.

## Artikel VII

*Församlingen*

d) Församlingen får också hålla extra möten på en eller flera parters begäran, om denna understöds av åtminstone en tredjedel av parterna, eller på bolaget Eutelsat

## Article V

*Costs*

a) Arrangements shall be concluded between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. to meet costs and expenses of EUTELSAT, according to the Arrangement.

b) The costs incurred in establishing and operating the Secretariat, including but not limited to rent and associated costs of maintaining office premises, salaries and emoluments of staff, cost of organizing and holding meetings of the Assembly of Parties, the costs of consultations between EUTELSAT and the Parties and other organizations and costs of applying measures taken by EUTELSAT under Article III to ensure that the Basic Principles are observed by the Company Eutelsat S.A. shall be borne by the Company Eutelsat S.A. in accordance with paragraph a) of Article V, within the relevant ceilings set forth in the Arrangement

## Article VI

*Structure of EUTELSAT*

ii) the Secretariat, headed by the Executive Secretary.

b) Each organ shall act within the limits of the powers that are conferred upon it by the Convention.

## Article VII

*Assembly of Parties-Composition and meetings*

d) The Assembly of Parties may also hold extraordinary meetings at the request of one or more Parties supported by at least one-third of the Parties or at the request of the

S.A.:s begäran. I sådan begäran skall mötets syfte anges.

e) Varje part bestrider sina egna kostnader för deltagande i församlingens möten.

Company Eutelsat S.A. Such a request shall state the purpose of the meeting.

e) Each Party shall meet its own costs of representation at meetings of the Assembly of Parties.

-----

Artikel IX

-----

Article IX

*Församlingen – uppgifter*

*(Assembly of Parties - Functions)*

Församlingen har följande uppgifter:

The Assembly of Parties shall have the following functions:

a) att behandla och granska bolaget Eutelsat S.A.:s verksamhet som ansluter sig till grundprinciperna. Bolaget Eutelsat S.A. kan i anslutning till detta utfärda rekommendationer som behandlas av församlingen;

a) to consider and to review the activities of the Company Eutelsat S.A. which relate to the Basic Principles. The Company Eutelsat S.A. may make recommendations in this connection, which will be considered by the Assembly of Parties;

b) att säkerställa att bolaget Eutelsat S.A. följer grundprinciperna i enlighet med avtalet;

b) to ensure observance by the Company Eutelsat S.A. of the Basic Principles, in accordance with the Arrangement;

c) att fatta beslut om förslag till ändring av avtalet, när ändringarna kräver gemensamt godkännande av parterna i avtalet;

c) to take decisions on proposed changes to the Arrangement, such changes being subject to mutual agreement of the parties to the Arrangement;

d) att fatta ändamålsenliga beslut för att säkerställa kontinuiteten beträffande rättigheter och skyldigheter som lyder under internationell lag, särskilt radioreglementen, och gäller användningen av frekvenser, när driften av EUTELSATs rymdsektor överförs till bolaget Eutelsat S.A.

d) to take the appropriate decisions in order to ensure continuity regarding rights and obligations under international law, in particular, under the Radio Regulations for the use of frequencies deriving from the operation of EUTELSAT Space Segment transferred to the Company Eutelsat S.A.;

e) att besluta om formella relationer mellan EUTELSAT och stater, vare sig de är parter eller inte, eller internationella organisationer samt särskilt att förhandla om det avtal om organisationens säte som nämns i konventionens artikel XII stycke c);

e) to take decisions on formal relations between EUTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations, and in particular to negotiate the Headquarters Agreement mentioned in paragraph c) of Article XII of the Convention;

f) att fatta beslut i enlighet med konventionens artikel XIV stycke c) om förslag till upphävande av konventionen;

f) to take decisions on any proposal to terminate the Convention pursuant to paragraph c) of Article XIV;

g) att överväga av parter ingivna klagomål,

g) to consider complaints submitted to it by Parties;

h) att fatta beslut i enlighet med konventionens artikel XIII om parts utträde ur EUTELSAT;

h) to take decisions under Article XIII of the Convention about the withdrawal of a Party from EUTELSAT;

i) att besluta om varje förslag till ändring av konventionen enligt konventionens arti-

i) to decide upon any proposal for amendment to the Convention under Article XIV

kel XIV och förelägga bolaget Eutelsat S.A. varje förslag som kan påverka verkställandet av dess uppgifter;

j) att besluta om varje ansökan om anslutning som gjorts i enlighet med konventionens artikel XVIII stycke e);

k) att i enlighet med kraven i artikel X besluta om utnämning och avskedande av den verkställande sekreteraren samt, på rekommendation av den verkställande sekreteraren besluta om antal, ställning och anställningsvillkor i fråga om hela personalen vid sekretariatet med befogat beaktande av avtalet;

l) att utnämna en äldre tjänsteman vid sekretariatet att tjänstgöra som verkställande sekreterare när den verkställande sekreteraren är frånvarande eller förhindrad att utföra den verkställande sekreterarens uppgifter eller om denna befattning blir ledig;

m) att godkänna en ettårig eller tvåårig budget;

n) att godkänna ändringar av bolaget Eutelsat S.A.'s hemort i enlighet med avtalet.

#### Artikel X

##### *Sekretariatet*

a) Sekretariatet leds av en verkställande sekreterare som utnämns av församlingen.

b) Den verkställande sekreterarens mandatperiod är fyra år, om inte församlingen beslutar annat.

c) Församlingen kan avskeda den verkställande sekreteraren på välgrundad orsak innan hans mandatperiod har gått ut.

d) Den verkställande sekreteraren skall vara EUTELSATs juridiska representant. Den verkställande sekreteraren verkar under församlingens överinseende och är direkt ansvarig inför den i fråga om varje åtgärd som vidtas av sekretariatet.

e) Den verkställande sekreteraren skall ha befogenhet att utnämna all personal vid sekretariatet med församlingens med stöd av artikel IX punkt k) givna godkännande.

of the Convention, and to submit to the Company Eutelsat S.A. any proposed amendment that is liable to affect the performance of its activities;

j) to decide upon any request for accession made in accordance with paragraph e) of Article XVIII of the Convention;

k) as required under Article X of the Convention, to decide upon the appointment and removal from office of the Executive Secretary, and, upon the recommendation of the Executive Secretary, to determine the number, status, and terms and conditions of employment of all staff of the Secretariat with due consideration to the Arrangement;

l) to designate a senior officer of the Secretariat to serve as Acting Executive Secretary whenever the Executive Secretary is absent or is unable to discharge duties of the office of Executive Secretary, or if this office becomes vacant;

m) to adopt an annual or biennial budget;

n) to approve changes in the location of the Company Eutelsat S.A. in accordance with the Arrangement.

#### Article X

##### *The Secretariat*

a) The Secretariat shall be headed by the Executive Secretary appointed by the Assembly of Parties.

b) The term of office of the Executive Secretary shall be four years, unless otherwise decided by the Assembly of Parties.

c) The Assembly of Parties may remove the Executive Secretary for cause before the end of his term of office.

d) The Executive Secretary shall be the legal representative of EUTELSAT. The Executive Secretary shall act under the direction of the Assembly of Parties and shall be directly responsible to it for the performance of all functions of the Secretariat.

e) The Executive Secretary shall have the power to appoint all Secretariat staff subject to the approval of the Assembly under Article IX k).

f) När befattningen som verkställande sekreterare är ledig eller när den verkställande sekreteraren är frånvarande eller oförmögen att utföra sina uppgifter, skall den vikarierande verkställande sekreteraren ha rätt att utöva de befogenheter som den verkställande sekreteraren har med stöd av konventionen.

g) Den verkställande sekreteraren och personalen vid sekretariatet skall avstå från varje handling som är oförenlig med deras skyldigheter i fråga om EUTELSAT.

f) During any vacancy in the office of the Executive Secretary or when the Executive Secretary is absent or unable to discharge his duties, the Acting Executive Secretary, duly designated by the Assembly of Parties, shall have the capacity to exercise the powers of the Executive Secretary under the Convention.

g) The Executive Secretary and the staff of the Secretariat shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to EUTELSAT.

#### Artikel XI

##### *Rättigheter och skyldigheter*

a) Parterna skall utöva sina rättigheter och iaktta sina skyldigheter enligt konventionen på ett sätt som är förenligt med och som främjar konventionens grundsatser och bestämmelser.

b) Samtliga parter får närvara vid och delta i alla konferenser och sammanträden, vid vilka de enligt någon av bestämmelserna i konventionen är berättigade att vara företrädare och i andra sammanträden som EUTELSAT sammankallat eller som hålls inom ramen för EUTELSAT i enlighet med de uppgörelser som träffats om sådana möten oberoende av var de hålls.

c) Den verkställande sekreteraren skall, innan en sådan konferens eller ett sådant möte hålls utanför det land där EUTELSAT har sitt säte, förvissa sig om att uppgörelsen med den part som står värd för varje sådan konferens eller varje sådant möte innehåller en föreskrift om rätt för representanter för alla parter som är berättigade att delta, att resa in i värdlandet och vistas där under den tid som en sådan konferens eller sammankomst varar.

#### Article XI

##### *Rights and Obligations*

a) The Parties shall exercise their rights and meet their obligations under the Convention in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles and provisions of the Convention

b) All Parties may attend and participate in all conferences and meetings in which they are entitled to be represented under any of the provisions of the Convention, and in any other meetings called by or held under the auspices of EUTELSAT in accordance with the arrangements made by it for such meetings, regardless of where they may take place.

c) Before any such conference or meeting is held outside the country in which the Headquarters of EUTELSAT is established, the Executive Secretary shall ensure that arrangements with the host Party for each such conference or meeting include a provision for the admission to and residence in the host country during such conference or meeting of representatives of all Parties entitled to attend.

## Artikel XII

*EUTELSATs säte, privilegier, friheter och immuniteter*

- a) EUTELSATs säte är beläget i Frankrike.
- b) Inom det verksamhetsområde som föreskrivs i konventionen skall EUTELSAT och dess egendom inom alla parter territorium befrias från inkomstskatt och direkt förmögenhetsskatt samt från tullar.
- c) Den part inom vars territorium EUTELSATs säte är beläget skall så snart som möjligt förhandla med EUTELSAT om ett avtal om organisationens säte som täcker privilegier, friheter och immuniteter.

## Artikel XIII

*Utträde*

- a) En part får när som helst frivilligt utträda ur EUTELSAT genom att skriftligen underrätta depositarien om detta på det sätt som bestäms artikel XXI i konventionen. Utträdet skall börja gälla tre månader efter den dag då meddelandet mottagits av depositarien.
- b) Om en part synes ha underlåtit att iaktta någon skyldighet enligt konventionen, får församlingen, efter att ha underrättats där om eller på eget initiativ, och med beaktande av alla de påpekanden som parten kan ha gjort och om församlingen finner att underlåtenheten i fråga har förekommit, besluta att parten skall anses ha utträtt ur EUTELSAT och att konventionen från och med dagen för beslutet skall upphöra att gälla för nämnda parts del. Församlingen får sammankallas till extra möte för detta ändamål.
- c) En part som utträtt eller anses ha utträtt ur EUTELSAT skall inte längre ha rätt att företrädas i församlingen och skall inte ådra sig någon skyldighet eller ansvarighet efter dagen då utträdet trätt i kraft, utom för skulder som uppkommit på grund av göran-

## Article XII

*EUTELSAT Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities*

- a) The Headquarters of EUTELSAT shall be in France;
- b) Within the scope of activities authorized by the Convention, EUTELSAT and its property shall be exempt in the territory of all Parties from income and direct property taxation and from customs duties.
- c) The Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located shall, as soon as possible, negotiate, or, as the case may be, re-negotiate with EUTELSAT a Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities.

## Article XIII

*Withdrawal*

- a) Any Party may withdraw voluntarily from EUTELSAT at any time by written notice to the Depositary as defined in Article XXI. Such withdrawal shall take effect three months after the date of receipt of the notice by the Depositary.
- b) If a party appears to have failed to comply with any obligation under the Convention, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and, from the date of decision, The Convention shall cease to be in force for that Party. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.
- c) A Party which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from EUTELSAT shall cease to have any right of representation in the Assembly of Parties and shall incur no obligations or responsibility after the effective date of withdrawal except



den eller låtanden före nämnda dag.

d) Varje underrättelse om utträde och varje beslut om utträde som anses ha ägt rum skall genast meddelas samtliga parter av depositarien.

#### Artikel XIV

##### *Ändringar och upphörande*

a) Varje part får föreslå ändringar i konventionen genom meddelande till den verkställande sekreteraren, som omedelbart skall delge samtliga parter förslagen. Tidigast sex månader efter mottagandet av ändringsförslaget skall församlingen behandla det, med beaktande av bolaget Eutelsat S.A:s eventuella rekommendationer, vilkas synpunkter tas i beaktande om det är sannolikt att den föreslagna ändringen av konventionen påverkar utförandet av dess uppgifter. Församlingen kan i ettvar fall förkorta denna tid genom att besluta därom i den ordning som gäller för sakfrågor.

b) Om ändringsförslaget antas av församlingen skall ändringen träda i kraft 120 dagar efter det att depositarien har mottagit underrättelse om att ändringen godtas från två tredjedelar av de stater som var parter då ändringsförslaget antogs av församlingen. När ändringen träder i kraft blir den bindande för alla parter.

c) Parterna kan besluta om att EUTELSAT upphör genom att upphäva konventionen med en två tredjedelars majoritet av alla parter.

d) Upphävandet av konventionen inverkar inte på bolaget Eutelsat S.A.:s fortsatta existens.

e) Utan bolaget Eutelsat S.A.:s samtycke får inte fattas beslut om att EUTELSAT upphör med stöd av punkt c) i denna artikel innan alla de internationella rättigheter och skyldigheter som nämns i artikel III punkt b) är fullständigt genomförda.

for liabilities arising from acts or omissions before that date.

d) Every notification of a withdrawal and every decision effecting a deemed withdrawal shall be communicated at once to all Parties by the Depositary.

#### Article XIV

##### *Amendments and Termination*

a) Amendments to the Convention may be proposed by any Party and shall be communicated to the Executive Secretary who shall promptly circulate the proposals to all the Parties. The Assembly of Parties shall consider the proposed amendment not earlier than six months from its circulation, taking due account of any recommendation made by the Company Eutelsat S.A. whose views shall be solicited if the proposed amendment to the Convention is liable to affect the performance of its activities. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly of Parties by a decision taken in accordance with the procedure for a matter of substance.

b) If adopted by the Assembly of Parties, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly of Parties, were Parties. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties.

c) The Parties may bring EUTELSAT to an end by termination of the Convention by a two-thirds majority of all Parties.

d) The termination of the Convention shall not affect the continued existence of the Company Eutelsat S.A.

e) Unless otherwise agreed with the Company Eutelsat S.A., no decision to terminate EUTELSAT under paragraph c) of this article shall be taken as long as the international rights and obligations mentioned in paragraph b) of Article III have not been entirely extinguished.

## Artikel XV

*Avgörande av tvister*

a) Alla tvister mellan parter eller mellan EUTELSAT och en part eller parter i samband med tolkningen eller tillämpningen av konventionen skall hänskjutas till skiljedom i enlighet med bilaga B till konventionen, om de inte avgörs på annat sätt inom ett år efter det att den ena parten i tvisten meddelat den andra parten sin avsikt att avgöra tvisten i godo.

## Artikel XVI

*Undertecknande – reservationer*

a) Varje stat vars teleförvaltning eller erkända enskilda trafikföretag är, eller har rätt att bli, signatärpart i den provisoriska konventionen får bli part i konventionen genom

i) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, antagande eller godkännande, eller  
ii) undertecknande med förbehåll för ratifikation, antagande eller godkännande, följt av ratifikation, antagande eller godkännande, eller

iii) anslutning.

b) Konventionen är öppen för undertecknande i Paris från den 15 juli 1982 till dess den träder i kraft och skall därefter förbli öppen för anslutning.

c) Reservation får inte göras till konventionen.

## Artikel XVII

*Ikraftträdande*

a) Konventionen träder i kraft sextio dagar efter den dag då den har undertecknats enligt konventionens artikel XVI stycke a) punkt i) eller då den ratificerats, antagits eller godkänts av två tredjedelar av de stater som vid tiden för dess öppnande för undertecknande har jurisdiktion över signatärpar-

## Article XV

*Settlement of Disputes*

a) All disputes arising between Parties or between EUTELSAT and a Party or Parties in connection with the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention, if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably.

## Article XVI

*Signature - reservations*

a) Any state whose telecommunications Administration or Recognized Private operating Agency is or has the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement may become Party to the convention by:

i) signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

iii) accession.

b) The Convention shall be open for signature at Paris from 15 July 1982 until it enters into force and thereafter remain open for accession.

c) No reservation may be made to the Convention.

## Article XVII

*Entry into force*

a) The Convention shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed, in accordance with subparagraph i) of paragraph a) of Article XVI of the Convention or has been ratified, accepted, approved, by two-thirds of the states which, at the date on which it is opened for

ter till den provisoriska överenskommelsen förutsatt att dessa signatärparter eller deras utsedda signatärer till ECS-överenskommelsen innehar två tredjedelar av finansieringsandelarna enligt ECS-överenskommelsen.

b) Konventionen träder inte i kraft tidigare än åtta månader efter den dag då den har öppnats för undertecknande. Konventionen träder inte i kraft om den inte har undertecknats, ratificerats, antagits eller godkänts enligt stycke a) i denna artikel inom trettiosex månader från den dag då den har öppnats för undertecknande.

c) För en stat, vars instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning deponerats efter den dag då konventionen träder i kraft, skall konventionen träda i kraft vid tidpunkten för deponeringen.

d) Då konventionen träder i kraft tillämpas den provisoriskt för varje stat som undertecknat den med förbehåll för ratifikation, antagande eller godkännande och som har ansökt därom vid tidpunkten för undertecknandet eller vid senare tillfälle före ikraftträdandet. Provisorisk tillämpning skall upphöra

i) då staten deponerar sitt instrument rörande ratifikation, antagande eller godkännande,

ii) efter två år från dagen för konventionens ikraftträdande utan att vederbörande stat ratificerat, antagit eller godkänt konventionen,

iii) då staten i fråga före utgången av den period som nämns under punkt ii) i detta stycke meddelar sitt beslut att inte ratificera, antaga eller godkänna konventionen.

När den provisoriska tillämpningen upphör enligt punkt ii) eller iii) i detta stycke skall konventionens artikel XIII punkt c) gälla beträffande partens och dess utsedda signatärs rättigheter och skyldigheter.

e) Konventionen skall varken träda i kraft eller tillämpas provisoriskt för någon stat, oberoende av bestämmelserna i denna artikel, om inte villkoren i artikel XXI stycke c) har uppfyllts.

signature, have jurisdiction over Signatory Parties, or their designated Signatories to the ECS Agreement, hold at least two-thirds of the financial shares under the ECS Agreement.

b) The Convention shall not enter into force less than eight months after the date on which it is opened for signature. The Convention shall not enter into force if it has not been signed, ratified, accepted or approved under paragraph a) of this Article, within thirty six months of the date on which it is opened for signature.

c) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date on which the Convention shall enter into force on the date of such deposit.

d) Upon entry into force, the Convention will be applied provisionally for any State which has signed it subject to ratification, acceptance or approval and has so requested at the time of signature or at any later time before entry into force. Provisional application shall end:

i) upon deposit of an instrument of ratification acceptance or approval by that State, or

ii) at the end of two years from the date on which the Convention enters into force without having been ratified, accepted or approved by the State, or

iii) upon notification by the State, before the end of the period mentioned in subparagraph ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve the Convention.

When provisional application ends under subparagraph ii) or iii) of this paragraph, paragraph c) of Article XIII of the Convention shall govern the rights and obligations of the Party.

e) Despite the provision of this Article, the Convention shall neither enter into force, nor be applied provisionally for any State, unless the conditions in paragraph c) of Article XXI of the convention have been

f) Den provisoriska överenskommelsen upphör att gälla och ersätts av konventionen då den sistnämnda träder i kraft. Ingen bestämmelse i konventionen skall emellertid inverka på någon rättighet eller skyldighet som en part eller signatär fått i sin förutvarande egenskap av signatärpart till den provisoriska överenskommelsen eller som signatär till ECS-överenskommelsen.

### Artikel XVIII

#### *Anslutning*

a) Varje stat vars teleförvaltning eller erkända enskilda trafikföretag var, eller hade rätt att bli, signatärpart till den provisoriska överenskommelsen vid den tidpunkt då konventionen öppnades för undertecknande får ansluta sig till konventionen från den dag då denna upphör att vara öppen för undertecknande intill två år efter konventionens ikraftträdande.

b) Bestämmelserna i styckena c)-e) i denna artikel skall gälla vid ansökningar om anslutningar från följande stater:

i) stat vars teleförvaltning eller erkända enskilda trafikföretag var, eller hade rätt att bli, signatärpart till den provisoriska överenskommelsen vid den tidpunkt då konventionen öppnades för undertecknande och som inte blivit part till konventionen i enlighet med konventionens artikel XVI stycke a) punkt i) eller ii) eller enligt stycke a) i denna artikel,

ii) varje annan europeisk stat som är medlem i Internationella teleunionen och som önskar ansluta sig till konventionen efter dess ikraftträdande.

c) En stat som önskar ansluta sig till konventionen på de villkor som anges i stycke a) i denna artikel (ansökande stat) skall underrätta verkställande sekreteraren därom och förse denne med alla upplysningar som är relevanta beträffande ansökan.

d) Den verkställande sekreteraren tar emot den ansökande statens ansökan och

satisfied.

f) Upon entry into force, the Convention shall replace and terminate the Provisional Agreement. However, nothing in the Convention shall affect any right or obligation of a Party acquired in its former capacity as a Signatory Party to the Provisional Agreement.

### Article XVIII

#### *Accession*

a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention is opened for signature, may accede to the Convention from the date on which it ceases to be open for signature, until two years after its entry into force.

b) The provisions of paragraphs c) to e) of this Article shall apply to requests for accession by the following States:

i) a State whose telecommunications Administration or recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention was opened for signature, which has not become a Party to the Convention in accordance with subparagraphs I) or ii) of paragraph a) of Article XVI of the Convention, or paragraph a) of this Article.

ii) any other European State which is a member of the International Telecommunication Union wishing to accede to the Convention after its entry into force.

c) Any State that wishes to accede to the Convention in the circumstances mentioned in paragraph a) of this Article ("the Applicant State") shall so notify the Executive Secretary in writing and shall supply the latter with all information relevant to the application

d) The Executive Secretary shall receive the application of the Applicant State and

vidarebefordrar den till församlingen.

e) Församlingen skall fatta beslut om den ansökande statens begäran inom sex månader efter den tidpunkt då den verkställande sekreteraren beslutar att han eller hon har alla de upplysningar som behövs enligt stycke c) i denna artikel. Den verkställande sekreterarens beslut skall omgående meddelas församlingen. Församlingens beslut skall fattas genom hemlig omröstning och i den ordning som gäller för beslut i sakfrågor. Församlingen kan sammankallas till extra möte för detta ändamål.

f) Den verkställande sekreteraren skall meddela den ansökande staten de anslutningsvillkor som församlingen har bestämt och som skall intas i ett protokoll som bifogas anslutningsinstrumentet som vederbörande stat deponerar hos depositarien.

#### Artikel XIX

##### *Ansvarighet*

Ingen part skall vara individuellt ansvarig för EUTELSATs handlingar och förpliktelser, utom då en sådan ansvarighet följer av fördrag som gäller mellan denna part och en stat som kräver ersättning. I sistnämnda fall skall EUTELSAT gottgöra ifrågavarande part de summor som den utbetalt till följd av varje sådan ansvarighet, om inte parten uttryckligen har åtagit sig att ensam svara för denna.

#### Artikel XX

##### *Särskilda bestämmelser*

a) EUTELSATs officiella språk och arbetsspråk är engelska och franska.

b) EUTELSAT skall med beaktande av församlingens allmänna synpunkter samarbeta i frågor av gemensamt intresse med Förenta nationerna och dess fackorgan, särskilt Internationella teleunionen, och med

shall submit the same to the Assembly of Parties

e) The Assembly of Parties shall take a decision on the Applicant State's request within six months following the date on which the Executive Secretary decides that he or she is in possession of all the information required under paragraph c) of this Article. The decision of the Executive Secretary shall be promptly notified to the Assembly of Parties. The decision of the Assembly of Parties shall be taken by secret vote and in accordance with the procedure for decisions on matters of substance. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

f) The Executive Secretary shall notify the Applicant State of the conditions for accession established by the Assembly of Parties, which shall be the subject of a protocol annexed to the instrument of accession to be deposited by the said State with Depositary.

#### Article XIX

##### *Liability*

No Party shall be individually liable for the acts and obligations of EUTELSAT, except where such liability results from a treaty to which that Party and a State claiming compensation are parties. In that case, EUTELSAT shall indemnify the Party concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability

#### Article XX

##### *Miscellaneous Provisions*

a) The official and working languages of EUTELSAT shall be English and French.

b) EUTELSAT shall, having regard to the general views of the Assembly of Parties, co-operate on matters of common interest with the United Nations and its specialized agencies, in particular the International

andra internationella organisationer.

c) EUTELSAT skall enligt Förenta nationernas församlings resolution 1721 (XVI) för kännedom tillstålla Förenta nationernas generalsekreterare och berörda fackorgan en årsberättelse om EUTELSATs verksamhet. Årsberättelsen skall också sändas till bolaget Eutelsat S.A.

#### Artikel XXI

##### *Depositarie*

a) Republiken Frankrikes regering är depositarie för konventionen. Hos denne skall deponeras instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning, ansökningar om provisorisk tillämpning och meddelanden om ratifikation, antagande eller godkännande av ändringar, om beslut att utträda ur EUTELSAT eller om upphörande av provisorisk tillämpning av konventionen.

b) Konventionen skall deponeras i depositariens arkiv. Depositarien skall sända bestrykta kopior av konventionstexten till alla stater som har undertecknat den eller har deponerat instrument rörande anslutning till den, samt till Internationella teleunionen.

c) Depositarien skall omgående underrätta alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen, alla signatärer och, om nödvändigt, Internationella teleunionen om

- i) varje undertecknande av konventionen,
- ii) deponering av varje instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning,
- iii) början av den sextiodagarsperiod som anges i konventionens artikel XVII stycke a),
- iv) konventionens ikraftträdande,
- v) varje ansökan om provisorisk tillämpning enligt konventionens artikel XVII stycke d),
- vi) utnämning av den verkställande direktören enligt konventionens artikel X stycke a),
- vii) varje antagen ändring i konventionen

Telecommunication Union, and other international organizations.

c) To comply with Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, EUTELSAT shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the specialized agencies concerned, for their information, an annual report on its activities.

#### Article XXI

##### *Depositary*

a) The Government of the French Republic shall be the Depositary for the Convention, with which shall be deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, and of decisions to withdraw from EUTELSAT or of termination of the provisional application of the Convention.

b) The Convention shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall send certified copies of the text of the Convention to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention and, if necessary, the International Telecommunication Union of:

- i) all signatures of the Convention;
- ii) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- iii) the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XVII of the Convention;
- iv) the entry into force of the Convention
- v) all requests for provisional application under paragraph d) of Article XVII of the Convention;
- vi) the appointment of the Executive Secretary under paragraph a) of Article X of the Convention;
- vii) the adoption and entry into force of

och ändringens ikraftträdande,  
viii) varje meddelande om utträde,  
ix) varje beslut av församlingen enligt konventionens artikel XIII stycke b) om att part skall ha anses utträtt ur EUTELSAT,

x) alla övriga underrättelser och meddelanden om konventionen.

d) Depositarien skall när konventionen träder i kraft sända bestyrkta kopior av konventionen till Förenta nationernas sekretariat för registrering och offentliggörande enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Öppnad för undertecknande i Paris den 15 juli 1982 i ett original exemplar på engelska och franska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

all amendments to the Convention;

viii) all notifications of withdrawal;

ix) all decisions by the Assembly under paragraph b) of Parties of Article XIII of the Convention that a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;

x) all other notifications and communications about the Convention

d) Upon entry into force of the Convention, the Depositary shall send to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, confirmed certified copies of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Opened for signature at Paris this Fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty-two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

**Övergångsbestämmelser****Transitional Provisions****1. Kontinuitet i verksamheten**

a) Varje avtal som ingåtts av EUTELSAT och som är i kraft vid den tidpunkt då bolaget Eutelsat S.A. grundas, skall fortsätta att vara i kraft till dess det antingen ändras eller upphävs i enlighet med bestämmelserna i vederbörande överenskommelse. Varje beslut som fattas av EUTELSAT och som är i kraft när bolaget Eutelsat S.A. grundas, skall fortsätta vara i kraft till dess beslutet antingen ändras eller upphävs.

b) Om något av EUTELSATs organ vid den tidpunkt då bolaget Eutelsat S.A. grundas, påbörjat, men inte fullföljt, någon åtgärd som det är behörigt eller förpliktigt att vidta, skall verkställande sekreteraren eller verkställande direktören för bolaget Eutelsat S.A., både enligt sina befogenheter och avtalet mellan EUTELSAT och bolaget Eutelsat S.A., överta detta organs uppgift och fullfölja en sådan åtgärd.

**2. Överföring**

a) EUTELSAT ingår tillsammans med bolaget Eutelsat S.A. ett överföringsavtal ("överföringsavtalet") om överföring av alla tillgångar och skulder som ansluter sig till dess verksamhet (på ett sätt som bestäms närmare i överföringsavtalet) till bolaget Eutelsat S.A. (överföringen).

b) Av överföringen följer en allmän överföring av alla de rättigheter, äganderätter, andelar och förmåner som gäller de sålunda överförda tillgångarna och skulderna samt alla skyldigheter och förbindelser som ansluter sig till dem och de på detta sätt överförda tillgångarna och skulderna skall bilda ett fullständigt och självständigt verksamhetsområde. Denna överföring skall ha samma effekt som en s.k. bolagiseringsöverföring av verksamheten ("scission") enligt artikel 382 och följande artiklar om kommersiella bolag i den franska lagen nr

**1. Continuity of Activities**

a) Any agreement entered into by EUTELSAT and which is in effect at the time the Company Eutelsat S.A. is established shall remain in effect, unless and until modified or terminated in accordance with the provisions of that agreement. Any decision taken by EUTELSAT and which is in effect at the time the Company Eutelsat S.A. is established shall remain in effect unless and until that decision is modified or terminated.

b) If, at the time the Company Eutelsat S.A. is established, any organ of EUTELSAT has embarked on, but not completed, any action which it is authorized or required to take, the Executive Secretary or the first Chief Executive Officer of the Company Eutelsat S.A. within their respective powers, and in accordance with arrangements made between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A., shall stand in the place of that organ for the purpose of completing such action.

**2. Method of transfer**

a) EUTELSAT shall enter into a transfer agreement (the "Transfer Agreement") with the Company Eutelsat S.A. to transfer any or all of its assets and liabilities relating to its activity (as more fully set out in the Transfer Agreement) to the Company Eutelsat S.A. (the "Transfer").

b) The Transfer will result in a universal transfer of all right, title, interest and benefit to, and all obligations and liabilities attaching to, the assets and liabilities so transferred and the assets and liabilities so transferred shall constitute a complete and autonomous branch of activity. Such Transfer shall have the same effects as a spin off ("scission") transfer of activity provided under Article 382 et seq. of the French law N°66-537 of 24 July 1966 relating to commercial companies, except that none of the obligations and formalities normally



66-537, utfärdad den 24 juli 1966, med undantag för att ingen av de lagens skyldigheter eller formaliteter som vanligen binder den överförande parten (société apporteuse) skall tillämpas på EUTELSAT.

c) Överföringen skall särskilt, och utan att detta påverkar det ovan sagda, gälla alla (erga omnes) det datum som anges på överföringsavtalet utan att någon behöver underrättas eller att det krävs samtycke eller godkännande av någon, inbegripet alla de personer som är innehavare av sådana skyldigheter och förbindelser. Överföringen skall på samma sätt gälla alla de personer med vilka EUTELSAT har ingått intuitu personaeavtal.

### 3. Verkställande

a) I enlighet med punkt 2 a) ovan har all personal vid EUTELSATs verkställande organ rätt att bli överflyttad till bolaget Eutelsat S.A. och de personer som utnyttjar denna rätt skall från och med den dag då överflyttningen sker ha sådana anställningsvillkor, i den mån de överensstämmer med fransk lag, som minst motsvarar de villkor de hade omedelbart före överflyttningen.

b) De personer som överföringsdagen får förmåner med stöd av reglerna för EUTELSATs pensionssystem får fortsättningsvis dessa förmåner på grundval av alla de relevanta bestämmelser i dessa regler som gäller de överföringsdagen.

c) I fråga om personer som överföringsdagen har förvärvat rätt till förmåner enligt reglerna för EUTELSATs pensionssystem skall behövliga åtgärder vidtas för att denna rätt skall bevaras.

d) I enlighet med punkt 1 i denna bilaga skall gällande anställningsvillkor fortsättningsvis tillämpas, fram till det att bolaget Eutelsat S.A. avfattar nya anställningsvillkor.

e) Fram till det att den första ordföranden för bolaget Eutelsat S.A.s styrelse och den första verkställande sekreteraren tar emot sina befattningar, skall generaldirektören för EUTELSAT sköta deras uppgifter.

normally binding upon the transferor (société apporteuse) under such law shall be applicable to EUTELSAT.

c) In particular, and without prejudice to the foregoing, the Transfer shall take effect erga omnes as of the date specified in the Transfer Agreement without requiring the notification to, or the consent or approval of, any person, including any person to whom any such obligations and liabilities are owed. The Transfer shall take effect in the same manner with respect to any person with whom EUTELSAT has entered into any agreement of an intuitu personae nature.

### 3. Management

With respect to 2 c) above, all personnel of the Executive Organ of EUTELSAT shall have the right to be transferred to the Company Eutelsat S.A. and persons exercising this right shall as at the date of their transfer enjoy terms and conditions of employment that are, so far as consistent with French law, at least equivalent to those which they enjoyed immediately prior to the date of their transfer

b) With respect to persons who, at the date of the Transfer, are in receipt of benefits under the Rules of the EUTELSAT Pension Scheme, such benefits shall continue to be paid in accordance with all of the relevant provisions of those Rules which were in force as at the date of Transfer.

c) With respect to persons who, at the date of the Transfer, have acquired rights to receive benefits under the Rules of the EUTELSAT Pension Scheme, appropriate arrangements shall be made in order to preserve those rights

d) In accordance with paragraph 1 of this Annex, the conditions of employment of personnel in force shall continue to apply until new conditions of employment are drawn up by the Company Eutelsat S.A.

e) Until the first Chairman of the Directorate of the Company Eutelsat S.A. and the first Executive Secretary assume office, their respective functions shall be per-

4. Överföring av EUTELSATs uppgifter till bolaget Eutelsat S.A. och den verkställande sekreteraren

a) EUTELSATs generaldirektör skall underrätta alla parter om den dag då bolaget Eutelsat S.A. och sekretariatet grundas.

b) EUTELSATs generaldirektör skall vidta alla de åtgärder som behövs för att i rätt tid till bolaget Eutelsat S.A. skall överföras samtliga rättigheter och skyldigheter som EUTELSAT har förvärvat i sin egenkap av legal företrädare.

formed by the Director General of EUTELSAT.

4. Transfer to the Company Eutelsat S.A. and to the Executive Secretary of the functions of EUTELSAT

a) On the date of establishment of the Company Eutelsat S.A. and of the Secretariat, the Director General of EUTELSAT shall inform all concerned

b) The Director General of EUTELSAT shall take all measures for a timely transfer to the Company Eutelsat S.A. and the Executive Secretary of all rights and obligations acquired by EUTELSAT, in his capacity as legal representative of EUTELSAT

*Bilaga B*  
*Annex B*

**Skiljedomsförfarande**

**Arbitration Procedure**

1. En skiljedomstol upprättas i enlighet med följande punkter för att döma i tvister som anges i konventionens artikel XV.

-----

1. For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article XV of the Convention, an Arbitration Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.

-----